

# Ventajas y desventajas de la utilización de ordenador en la enseñanza del español

HOTTA Hideo

堀田 英夫

## I. Introducción

Desde el curso 1990-91 para las clases de español en la Universidad Prefectural de Aichi he utilizado el ordenador con una serie de programas que yo hice. Los programas son para que podamos memorizar las palabras y las oraciones. El año pasado (1991) he añadido otros programas más; uno del juego para el aprendizaje de los numerales cardinales y ordinales: de "uno" hasta "diez", de "primero" hasta "décimo". Otros programas que he añadido son para memorizar las conjugaciones de los verbos o las declinaciones de los pronombres en esquemas. Estos programas, excepto el de los numerales, no contienen los datos lingüísticos. Son al principio como cuadernos blancos o papeles blancos. Los usuarios o los profesores tenemos que archivar los datos de español y sus equivalentes en japonés eligiendo del libro de texto con que están estudiando el idioma. Por eso se puede utilizar los programas con cualquier libro de texto. Y se puede destinar a los principiantes o también a los alumnos de cursos superiores. Los datos lingüísticos, una vez archivados se puede utilizarlos repetidas veces. Además se puede utilizarlos con los otros programas para otros fines, por ejemplo, hacer un diccionario de uso personal o listar todas las palabras en un libro de texto.

## II. Los programas<sup>1)</sup>

1. Los primeros dos programas, los programas para memorizar las palabras y las oraciones son las versiones mejoradas de los que hice para aprender el idioma Esperanto en 1989.<sup>2)</sup> En el verano de ese año estudié el Esperanto con un manual y con la ayuda del ordenador. Los programas no eran destinados exclusivamente al Esperanto o al español sino a los idiomas que utilizan el alfabeto con una pequeña modifica-

ción. Hay muchos mejoramientos desde las versiones anteriores, pero aquí solo menciono los más importantes que son los siguientes. Con los programas de ahora, de la versión española se puede presentar la ortografía española con su acento, tilde, diéresis y los signos inversos. Para esto me ha servido de parte del programa del profesor FUSE Yutaka<sup>3)</sup> de la Universidad Prefectural de Aichi. En el programa del ejercicio de las oraciones, pasa automáticamente a la línea siguiente la palabra que viene al final de línea para que no se corte dicha palabra.<sup>4)</sup>

Para tener éxito en el aprendizaje de un idioma extranjero se necesita la motivación para aprenderlo más que nada. Uno de los trabajos más importantes de los profesores de un idioma extranjero será crearla en los alumnos o, si ya la tienen, hacer mantenerla. Aparte de la motivación hay tres aspectos necesarios para aprender un idioma: dominar la pronunciación, conocer las reglas gramaticales, y memorizar las palabras y las oraciones fundamentales. Es indispensable memorizar las primeras mil o mil quinientas palabras. Para dominar español es necesario además memorizar las conjugaciones de los verbos básicos.

Los programas que preparé nos ayudan a memorizar las palabras, las oraciones y las conjugaciones del español. Ahora les voy a explicar cómo funcionan los programas para las palabras, las oraciones y las flexiones. Son del tipo de "ejercicio" y tienen la misma estructura.

## 2. Vamos a seguir el proceso del aprendizaje

(1) Leer una lección del manual o del libro de texto. O si es en clase, escuchar la explicación de una lección o un tema.

(2) En el ordenador, hacer una lista de las formas del idioma (español) que está aprendiendo y su traducción al idioma ya conocido (japonés). Una lista de las palabras que quiere memorizar, para un programa. Las oraciones o las formas de las conjugaciones en el caso de los otros dos programas.

Es mejor sacar las palabras de un texto, un texto en el cual se desarrolla un argumento. Es decir, palabras usadas en un determinado contexto. Así los estudiantes ya saben el contexto y pueden percibir las relaciones entre las palabras que están en la lista. Es menos difícil memorizar las palabras en un contexto que las palabras que no tengan ninguna relación entre sí.

Preparé también los programas para hacer y archivar las listas en un fichero con un nombre. Con los programas podemos archivar fácilmente las formas y su traducción en un fichero con tal que sepamos escribir a máquina.

(3) Después de activar el programa, indicar el nombre del fichero que quiere memorizar. El programa recupera el fichero y después de mostrar una vez la lista, muestra en la pantalla la traducción de una de las palabras o las oraciones de la lista y espera que entre el usuario la forma correspondiente a la traducción. En el caso del programa para las conjugaciones presenta el infinitivo, su traducción y un esquema en el que se pueda meter las formas conjugadas.

(4) Meter la palabra o la oración correspondiente a la traducción. O las formas conjugadas correspondientes al esquema. El programa compara la forma archivada y la metida por el usuario letra por letra, signo por signo. Y si son iguales presenta la siguiente para que continúe el ejercicio. Si no son iguales, indica las partes diferentes en la pantalla, las diferencias de las letras, de la mayúscula y de los signos. Después espera que meta el usuario otra vez la forma correcta. En el caso del programa para las oraciones compara la oración archivada y la metida palabra por palabra y signo por signo. Inmediatamente después indica las diferencias de palabras, del orden de las palabras, de los signos ortográficos y de las mayúsculas.

(5) Después de hacer el ejercicio una vez, el programa archiva automáticamente una lista de las formas que no estaban metidas correctamente. Y el usuario puede elegir si hace el ejercicio de esta lista o dejar de continuar el ejercicio.

(6) Las palabras o las frases, cuanto más difícil es memorizarlas, más veces tiene que escribirlas el usuario con el teclado. Así puede memorizarlas.

3. El programa de juego para el aprendizaje de los numerales es para hacer un juego "Caza de tesoros" en la pantalla. Es un juego de buscar los tesoros en las coordenadas con la ayuda de las indicaciones de "Frío" o "Caliente" de parte del ordenador. Para señalar un punto determinado hay que meter numerales españoles. Así divirtiéndose con el juego, pueden memorizar los numerales.

### III. Clases del español con la utilización del ordenador

1. De dos cursos y medio de las clases con ordenador solo el primer semestre del primer curso he utilizado el ordenador principalmente. En el primer mes de ese semestre, por causas no académicas no pudimos utilizar la sala con los ordenadores y lo dediqué a las explicaciones y los ejercicios de pronunciación y de temas gramaticales como los años anteriores. Después en la sala de los ordenadores abrevié las explicaciones de pronunciación, de gramática y de vocabulario. Acorté los ejercicios orales y los ejercicios colectivos. Así destiné todo el tiempo posible a los ejercicios de cada alumno con el ordenador. Los estudiantes hicieron los ejercicios con el ordenador para memorizar las palabras y las frases del libro de texto. Yo quería que aprendieran las primeras palabras fundamentales con el ordenador. Los datos lingüísticos yo los había preparado eligiendo los necesarios del libro de texto porque la mayoría de los estudiantes al comienzo no sabían escribir a máquina. Una de las clases era para los que empezaron a aprender español en ese año y otra era para los que habían empezado el año anterior. Las carreras a las que pertenecen los estudiantes de las clases no son de los estudios hispánicos.

2. Según la encuesta que hice a los estudiantes después de los dos meses del aprendizaje con la ayuda del ordenador, se puede decir que la mayor parte de los estudiantes estaba a favor de la utilización del ordenador en la clase. Voy a citar algunas palabras de los estudiantes que opinaron sobre el uso del ordenador en la clase. Las he traducido al español. Primero las impresiones favorables:

"Normalmente no es interesante memorizar las palabras, pero (con el ordenador) me divierto haciéndolo. Como un juego, a veces me entusiasmo por ello. ... Puedo concentrarme en el estudio más que en las clases normales."

"Es bueno porque puedo estudiar manteniendo mi paso."

"Hay veces que, aunque pienso que he memorizado las palabras, no puedo recordarlas. Me parece que es bueno porque con el ordenador hacemos el ejercicio muchas veces hasta que llegamos a poder escribir correctamente y así podemos memorizar inconscientemente."

"... es bueno porque el ordenador nos indica los errores

inmediatamente y así escribimos las palabras hasta que podamos escribir las formas correctas."

"... es mejor para memorizar las palabras porque a veces memorizo las formas incorrectas de las palabras o frases pero el ordenador me indica sin falta aunque sea un error de una letra."

"El estudio con el ordenador me parecía pasivo pero es activo, puedo estudiar de buena gana."

Las opiniones no favorables a la utilización;

"Puedo memorizar las palabras (sin el ordenador) en casa (justo) antes del examen."

"Al seguir mirando la pantalla media hora me siento mal. Me da náuseas."

"Es muy cansado tocar las teclas porque no he aprendido todavía la posición de las teclas."

Los números que he sacado de la encuesta son los siguientes. La mitad de los estudiantes de la clase del primer año y la mayoría de los del segundo año están a favor de la utilización del ordenador. En la clase del primer año 10 de los 20 estudiantes están a favor, 2 están contra, 8 no saben qué decir. En la clase del segundo año 31 de 36 están a favor, 4 en contra y uno no sabe qué decir.<sup>5)</sup> En total según esta encuesta a la mayoría de los estudiantes les parece bueno el uso del ordenador para el aprendizaje de las palabras españolas.

3. Sin embargo según el resultado del examen final del primer semestre no puedo ser tan optimista con el uso del ordenador. El resultado del examen del fin del primer semestre del primer año de algunos alumnos era excelente, y de otros era fatal. Hubo estudiantes que sacaron muy buena nota como 97 o 98, pero también hubo los que sacaron muy mala nota como 21 o 27. La mayoría de ellos asisten a una clase de español más que la mía a la semana. Por eso no puedo decir que el resultado era exclusivamente de mi clase, sin embargo depende bastante de ella, sobre todo el resultado de la clase de español del primer año. No sé si puedo generalizar mi experiencia pero en general en el examen final del primer semestre del primer año en las clases ordinarias los estudiantes en conjunto sacan buenas notas. En esta clase con el ordenador resultó grande la diferencia entre las mejores

notas y las peores. Les voy a mostrar la distribución de frecuencias de notas:

**Distribución de frecuencias de notas del examen del primer semestre del curso 1990-91 del Español I**

escala de puntos	frecuencia	notas
15 - 19	0	
20 - 24	1	21
25 - 29	1	27
30 - 34	1	30
35 - 39	2	36, 36
40 - 44	1	40
45 - 49	0	
50 - 54	2	50, 52
55 - 59	3	57, 58, 58
60 - 64	0	
65 - 69	0	
70 - 74	1	70
75 - 79	2	76, 78
80 - 84	6	80, 81, 83, 83, 83, 84
85 - 89	0	
90 - 94	2	91, 94
95 - 100	4	97, 97, 97, 98
Total	26	

La nota máxima = 98 puntos. La nota mínima = 21 puntos.  
 La nota media = 67,6 puntos. La desviación standard = 24,1.

El índice estadística "desviación standard", que muestra la amplitud de la distribución de los datos alrededor de la cifra media,

era 24,1. En mis clases anteriores sin el uso del ordenador eran 18,9 en 1986 (28 alumnos) y 19,0 en 1985 (38 alumnos). Quizás desde el punto de vista estadístico no tiene mucha significación con solo unas clases o con solo unos 30 datos. Pero estas cifras coinciden con mi intuición.

Al ver el resultado del examen, desde el segundo semestre disminuí el tiempo para los ejercicios con el ordenador e hice los ejercicios orales o colectivos como las clases anteriores. Por eso ya no se puede considerar que el resultado de los exámenes posteriores dependa de la utilización del ordenador.

#### **IV. Conclusión: Ventajas y desventajas**

Ahora en base a mi experiencia de la instrucción del español y la de aprendizaje de los idiomas extranjeros vamos a considerar el tema de este artículo: ventajas y desventajas de la utilización de ordenador en la enseñanza del español.

Según lo que hemos visto de la encuesta que hice a los estudiantes y del resultado del examen pienso que por lo menos para algunos su utilización tiene mucha ventaja.

En la encuesta que hice a los estudiantes de mi clase de español uno escribía que el estudio con el ordenador "es bueno porque puedo estudiar manteniendo mi paso." Es decir con el ordenador se hace los ejercicios individualmente. Se puede repetir los ejercicios cuantas veces quiera un alumno. Puede hacer cualquier lista que le guste. Al contrario los que no quieren repetir o hacer todas las listas que tienen que estudiar no pueden sacar buena nota en el examen. El aspecto de estudio individual tiene ventaja y al mismo tiempo desventaja. Pero tiene otras ventajas más.

Este verano he tenido una oportunidad de aprender un nuevo idioma extranjero; el idioma tailandés. El curso que duraba seis semanas me era muy interesante no solo porque en el curso he podido conocer un idioma bastante diferente de los idiomas que he aprendido hasta ahora, sino que yo mismo he podido sentir de nuevo la psicología de los alumnos de un idioma extranjero. Permítanme mencionar aquí algunos aspectos de la psicología de los alumnos de un idioma extranjero que sentí en la clase. Uno de ellos es la humillación que sentí cuando me corrigió el profesor los errores gramaticales o de la

pronunciación. Y sobre todo las vergüenzas que sentí eran grandes cuando tenía que pronunciar los sonidos que todavía no sabía pronunciarlos bien y cuando pensé que me descubrieran los otros alumnos el hecho de que yo todavía no había aprendido las palabras o las frases. Pero casi al mismo tiempo he podido sentir grandes alegrías cuando en el idioma me entendió la profesora tailandesa aunque fueran unas frases rudimentarias y yo a ella la entendí aunque fuera solo una parte de lo que nos decía.

El alumno no sentirá vergüenza cuando estudia con el ordenador porque los otros alumnos no le escuchan o miran lo que escribe. Tampoco sentirá la humillación al indicarle los errores. El estudio con los libros sin maestro también se puede hacer sin la mirada de las otras personas pero en este caso tampoco hay la indicación inmediata o detallada de los errores. Pero el ordenador indica sin falta aunque sea un error de una letra o un signo.

Repito las palabras del otro estudiante: "Normalmente no es interesante memorizar las palabras, pero (con el ordenador) me divierto haciéndolo. Como un juego, a veces me entusiasmo por ello." ¿Por qué? Porque el ordenador no solamente indica los errores sino cuando el usuario le mete las formas correctas le elogia con las palabras en la pantalla y además como recompensa le da disminución del ejercicio posterior. Es algo parecido al cumplimiento de la comunicación en el idioma que está aprendiendo y uno puede sentir la alegría. Pienso que los programas útiles para el aprendizaje serán los que pueden dar esta alegría a los estudiantes. Para esto los mejores programas serán los del tipo de "simulación" o del de juegos. Desearía hacer o que hiciera alguien los programas en que los estudiantes pueden comunicar con el ordenador en el idioma que están aprendiendo. Estos programas, que se puede clasificar en los del tipo de "simulación",<sup>6)</sup> servirán a los estudiantes para ensayar las conversaciones.

Como desventaja de parte de los profesores, al principio necesita mucho tiempo para preparar los programas o los datos lingüísticos. Pero después en la clase el profesor puede atender a cada uno de los estudiantes cuando están haciendo el ejercicio los otros estudiantes.

Como desventaja que puedo pensar, tenemos que enseñar a los estudiantes no sólo el español sino cómo manejar el ordenador. Además



los estudiantes tienen que aprender a teclear porque existe la restricción de las máquinas que no pueden reconocer la voz humana. Pero al mismo tiempo es una ventaja porque una vez que hayan aprendido a escribir utilizando el teclado, esa facultad se puede usar posteriormente para su expresión escrita. Los alumnos que han aprendido a escribir con ordenador han obtenido una ayuda muy útil para escribir.

La mayoría de los estudiantes todavía no poseen el ordenador. Y aunque la sala con los ordenadores de la Universidad está abierta para los estudiantes unas horas a la semana, el tiempo de su uso es mínimo. Ahora el Ministerio de Educación de Japón pone en práctica la educación de la informática en las escuelas secundarias. Es posible que dentro de unos años los estudiantes entren a la universidad sabiendo ya manejar el ordenador o poseyéndolo. Entonces será un tema necesario en la enseñanza del idioma extranjero el manejo de los programas del uso práctico. Es decir, los procesadores de texto con las funciones de revisiones ortográfica, estilística o gramatical, de presentación de la lista de sinónimos o antónimos, o los programas de ayuda de la traducción. Estos programas son destinados a los hablantes nativos de ese idioma pero son útiles también para los que trabajan con el idioma que han aprendido. En la clase de un idioma extranjero es indispensable enseñar cómo manejar el diccionario. En el futuro cercano será necesario también enseñar el manejo de estos programas. En los programas que puedo hacer por ahora todavía hay mucho que desear. Pero los estudiantes que los han manejado con el ordenador ya saben algo de lo que tendrán que manejar en su futuro.

(Octubre de 1992)

#### NOTAS

(\*) Este artículo se basa en la ponencia que presenté en el XXX Congreso de la Sociedad de Filología Románica en la Universidad Prefectural de Aichi, el 3 de octubre de 1992.

(1) Los programas son por N88BASIC(versión MS-DOS) para los ordenadores personales de la serie 98 de NEC. HOTTA(1992b) es la versión para el aprendizaje del inglés o de los otros idiomas.

(2) HOTTA(1990)

(3) FUSE(1990, 1991)

(4) HOTTA(1992a) p.221-2

(5)

Clase	I	II
Favorable	10	31
Desfavorable	2	4
No saben	8	1
Total	20	36

(6) HOTTA(1991) es una muestra de los programas del tipo "simulación".

#### BIBLIOGRAFÍA Y PROGRAMAS

FUSE Yutaka(1990), "Un tratamiento de los verbos españoles por ordenador", The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University, No.22, pp.191-264

FUSE Yutaka(1991), "Un tratamiento de los verbos italianos por ordenador", The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University, No.23, pp.295-312

HOTTA Hideo(1990), "Metodo memlerni fremdajn lingvojn kun helpo de persona komputilo", The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University, No.22, pp.265-305

HOTTA Hideo(1991), "Eigo gakusyû puroguramu Hambâgâ syoppu ( Programa para el aprendizaje del inglés: Hamburguesería)" (Programa de LOGO para el findout ver.1.5 Galardonado con el premio "excelente" en el 2º concurso de findout-gran premio.), findout-Tûsin, No.11

HOTTA Hideo(1992a), "Utilización del ordenador para el aprendizaje del español", The Journal of the Faculty of Foreign Studies, Aichi Prefectural University, No.24, pp.213-231

HOTTA Hideo(1992b), "Gaikokugo gakusyû puroguramu 2 (Programa 2 para el aprendizaje de los idiomas extranjeros)" (Programas por MSDOS-N88BASIC), '92-nen ban Zisaku kyôiku sohuto Nenkan (Anuario de softwares educativos) Gakken Computer Mook, Gakken, Tokio, p.171